

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»
(НГЛУ)

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



Ж.Б. Никонова

«29» августа 2023 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Москва – Нижний Новгород
2023

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы состоит в формировании профессиональных компетенций, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации (перевод среднего уровня) в сферах государственного и муниципального управления, менеджмента, управления персоналом, политики, экономики.

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» имеет профессиональную направленность и при этом включает коммуникативную, общеобразовательную и воспитательную составляющие. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации образования и означает расширение кругозора слушателей, повышение уровня их общей культуры и образования, культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала программы проявляется в готовности выпускников содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов.

Для обозначения компетенций используются следующие сокращения:

ИК – инструментальные компетенции

ОНК – общенаучные компетенции

ПК – профессиональные компетенции

СК – системные компетенции

1.2. Требования к поступающему на программу слушателю

Минимальный стартовый уровень владения английским языком для поступающих на программу В2 по Общеввропейской классификации уровней языковой компетенции CEFR и наличие высшего образования. В случае обучения по программе студентов высших учебных заведений диплом о профессиональной переподготовке выдается им после выдачи диплома об основном высшем образовании.

1.3. Трудоемкость программы

Общая трудоемкость программы составляет 1224 часа (34 зачетные единицы), из них аудиторных часов 404, часов на самостоятельную работу – 820. Количество аудиторных часов в неделю – 6-8. Срок обучения – 2 года (68 недель).

2. ХАРАКТЕРИСТИКА НОВОГО ВИДА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НОВОЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Квалификация переводчика в сфере профессиональной коммуникации предусматривает выполнение функций переводчика (переводчика-референта) по соответствующему иностранному языку при работе в государственных органах, научных и образовательных учреждениях и в системе частного предпринимательства. Деятельность специалиста, а именно перевод среднего уровня сложности (письменный перевод, устный перевод с листа, устный двусторонний перевод) с английского языка на русский и с русского языка на английский, направлена на осуществление межкультурной коммуникации в сфере политики, экономики, государственного и муниципального управления, менеджмента, управления персоналом.

В соответствии с полученной квалификацией выпускник может повысить квалификацию в следующих видах деятельности: научно-исследовательская, производственная прикладная.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Выпускник, закончивший обучение по Программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретения новой квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в соответствии с целями программы и задачами профессиональной деятельности должен обладать следующими основными компетенциями.

Общепрофессиональные:

- владение основными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение их применять в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-2);
- владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского и английского языков (ПК-3);

по видам деятельности:

научно-исследовательские:

- владение методологическими принципами и методическими приемами исследования и способность к их самостоятельному использованию для решения теоретических, научно-практических и прикладных задач в области

сопоставительного изучения языков и культур, теории перевода, критики перевода (ПК-4);

- владение навыками квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-5);

- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-6);

производственно-прикладные:

- владение теоретическими знаниями о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к определенным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности (ПК-7);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе параллельных текстов (ПК-8);

- владение умениями и навыками репрезентативного письменного перевода профессиональных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский с применением современных информационных технологий (ПК-9);

- владение умениями и навыками стилистического редактирования перевода (ПК-10);

инструментальные:

- владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах (ИК-1);

- владение английским языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на английском языке; умение проводить презентации, вести дискуссии на английском языке (ИК-2);

- владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ИК-3);

системные:

- способность к творчеству (СК-1);
- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (СК-2).

4 СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

4.1. Учебный план

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, часов	Аудиторных часов			Самостоятельная работа	Объем ауд. часов, выполняемых МГУ	Объем ауд. часов, выполняемых НГЛУ
		Всего	Лекций	Практич.			
ОД.00 Общие дисциплины							
ОПД.01. Введение в языкознание	66	28			38	-	28
ОПД.02. Основы теории английского языка	66	28	14	14	38	-	28
ОПД.03. Мир изучаемого языка	62	24			38	24	-
ОПД.04. Практический курс английского языка	298	120		120	178	48	72
ОПД.05. Стилистика русского языка	58	24			34	-	24
СД.00 Специальные дисциплины							
СД.01. Теория перевода	68	30	14	16	38	-	30
СД.02. Практический курс профессионально ориентированного перевода	300	122		122	178	-	122
Переводческий практикум	70	0	0	0	70	По согласованию	По согласованию

Переводческая практика (на кафедре специализации или по месту работы)	<i>176</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>176</i>	По согласованию	По согласованию
ДД.01. Стилистика и лексика делового английского языка	<i>60</i>	<i>28</i>			<i>32</i>	<i>28</i>	-
Итого	<i>1224</i>	<i>404</i>			<i>820</i>	<i>222 (55% ауд. часов)</i>	<i>182 (45% ауд. часов)</i>

4.2. Дисциплинарное содержание программы

Общие профессиональные дисциплины (ОПД)

ОПД.01. Введение в языкознание

Курс «Введение в языкознание» имеет пропедевтический характер и (наряду с

«Основами теории английского языка») является теоретической базой для изучения всех остальных дисциплин программы. Программа курса рассчитана на 66 часов общей трудоемкости, из которых 28 часов отводятся на аудиторные занятия (часов - лекционные занятия, часов - семинарские занятия), 38 часов – самостоятельная работа. Программа реализуется в первом учебном семестре. В конце семестра проводится зачет.

ОПД.02. Основы теории английского языка

Цель освоения модуля – получить представление об основах истории, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики английского языка для понимания закономерностей становления и функционирования английского языка, его лексико-грамматических и стилистических особенностей, важных для осуществления сопоставительного межъязыкового анализа и переводческой деятельности.

Модуль «Основы теории английского языка» рассчитан на 66 часов общей трудоемкости, из которых 28 часов отводится на аудиторную работу (14 – лекции, 14 – практические занятия) и 38 – на самостоятельную работу. В конце семестра проводится зачет.

ОПД.03. Мир изучаемого языка

Целью освоения данного курса является формирование лингвострановедческой и страноведческой компетенций слушателей, что позволит вести общение на иностранном языке в рамках профессиональной, социально-бытовой и повседневной тематик.

Курс «Мир изучаемого языка» рассчитан на 62 часа общей трудоемкости, из которых 24 часа отводится на аудиторные занятия (- лекции, - практические занятия) и 38 – на самостоятельную работу. Программа реализуется во втором учебном семестре. В конце семестра проводится зачёт.

ОПД.04. Практический курс английского языка

Цель освоения дисциплины - сформировать у обучающихся систему знаний, умений и навыков в области иноязычной коммуникации (достижение уровня В2+ – С1 в соответствии с «Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком»), составляющие основу формирования профессиональной компетентности выпускника программы профессиональной переподготовки по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Курс рассчитан на 298 часов, из которых: 120 часов отводится на аудиторные занятия и 178 часов – на самостоятельную работу слушателей. Программа

распределяется на 1 и 2 учебные семестры. Трудоёмкость 1 семестра составляет аудиторных часа, часа - самостоятельная работа. В течение семестра проводятся 4 контрольные работы. В конце первого семестра проводится зачёт. Трудоёмкость 2 семестра составляет аудиторных часа, часов – самостоятельная работа. В течение семестра проводятся 4 контрольные работы. В конце второго семестра проводится экзамен.

ОПД. 5 Стилистика русского языка

Целью освоения дисциплины является формирование у слушателей способности осуществлять правильный выбор языковых единиц русского языка в процессе перевода. Курс ориентирован на виды речи, которые непосредственно связаны с деятельностью специалиста по государственному управлению: на общелитературную речь, официально-деловой, научный и публицистический стили в их противопоставлении разговорной речи.

Курс «Стилистика русского языка» рассчитан на 58 часа общей трудоёмкости, из которых 24 часа отводится на аудиторные занятия (12 – лекции, 12 – практические занятия) и 34 – на самостоятельную работу. Программа реализуется во втором учебном семестре. В конце семестра проводится зачёт.

Специальные дисциплины (СП)

СД.01. Теория перевода

Цель освоения модуля – получить представление о двух основных парадигмах теории перевода, лингвистической и функционально-коммуникативной, чтобы сформировать компетенции теоретического обоснования выбора стратегии и тактик перевода и принимаемых переводческих решений.

Модуль «Теория перевода» рассчитан на 68 часов общей трудоёмкости, из которых 30 часов отводится на аудиторную работу (14 – лекции, 16 – практические занятия) и 38 – на самостоятельную работу. В конце семестра проводится экзамен.

СД.02. Практический курс профессионально ориентированного перевода

Цель освоения модуля – сформировать компетенции профессионально ориентированного письменного и устного сопроводительного перевода с английского языка на русский и с русского на английский включая выбор переводческой стратегии в соответствии с назначением перевода и переводческих тактик в соответствии с выбранной стратегией, а также включая анализ соответствия перевода коммуникативной ситуации до, во время и после выполнения перевода; сформировать компетенции применения современных цифровых технологий для оптимизации процесса и результата перевода.

Модуль «Практический курс профессионально ориентированного перевода» рассчитан на 300 часов общей трудоемкости, из которых 122 часа отводится на аудиторную работу (практические занятия) и 178 – на самостоятельную работу.

Модуль распределяется на 3 и 4 семестры. Нагрузка в 3 семестре составляет 68 аудиторных часов и 96 часов самостоятельной работы. В течение семестра проводятся 4 контрольные работы. В конце семестра проводится зачет. В 4 семестре на аудиторную работу отводится 54 часа, на самостоятельную – 82. В течение семестра проводятся 4 контрольные работы. В конце семестра проводится экзамен.

Дополнительные дисциплины

Переводческий практикум (письменная работа)

В соответствии со стандартом предполагает выполнение письменного перевода (с английского языка на русский) текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объемом не менее 35 расчетных страниц (1800 знаков).

Переводческая практика

В соответствии со стандартом переводческая практика проходит на кафедре специализации или по месту работы, продолжительность 5 недель.

Итоговая аттестация

Итоговая аттестация предполагает итоговый экзамен по профессионально-ориентированному переводу. Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной. В письменной части слушатели выполняют письменный перевод специального текста объемом около 900 п.з. с английского языка на русский и общественно-политического текста объемом около 800 п.з. с русского языка на английский. Устная часть экзамена состоит из двух частей: перевода с листа специального текста объемом 1200 п.з. с английского языка на русский и устного двустороннего перевода диалога на общественно-политическую тему в паре языков русский – английский.

5 УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

5.1 Квалификация преподавателей, участвующих в реализации программы

Выпускающей кафедрой по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является кафедра иностранных языков факультета государственного управления МГУ им. М.В. Ломоносова. За реализацию модулей на базе НГЛУ отвечает Институт непрерывного образования НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

К реализации программы дополнительной квалификации привлекаются преподаватели, имеющие профильное высшее профессиональное образование и достаточный опыт работы в преподавании иностранного

языка. Преподаватели переводческих модулей имеют опыт преподавания перевода, научно-исследовательской деятельности в сфере переводоведения, практической переводческой деятельности. Все преподаватели имеют ученую степень.

5.2. Материально-технические условия реализации программы

Университеты располагают аудиторной базой, необходимой для проведения всех видов занятий и практик, соответствующей санитарно-техническим нормам. В аудиториях имеется необходимая инструментальная база, расходные материалы, компьютерная аппаратура и программное обеспечение. При занятиях в режиме онлайн может использоваться оборудование и доступ в Интернет данной аудиторной базы. Университеты также располагают электронной информационно-образовательной средой, которая используется для самостоятельной работы слушателей – размещения учебных материалов, ссылок на интерактивные ресурсы, загрузки ответов на задания, решений кейсов, файлов и папок созданных проектов, выполнения автоматизированных тестов.

На практических занятиях и в самостоятельной внеаудиторной работе слушателей используются возможности новых информационных технологий: работа с библиотечными каталогами, справочной информацией, в том числе электронными словарями, энциклопедиями, справочниками страноведческого характера; с российскими и зарубежными периодическими изданиями; электронными аудио- и видеокурсами изучения иностранного языка, с новейшими электронными грамматическими и лексическими справочниками и предлагаемыми в них упражнениями, с лингвистическими корпусами русского и английского языков, системами машинного перевода, системами переводческой памяти.

5.3. Учебно-методическое обеспечение программы

Все дисциплины учебного плана обеспечены рабочими программами, а также учебно-методической документацией по различным видам занятий, разработанной преподавателями вузов, реализующих программу. В процессе обучения используются современные материалы издательств Oxford Univ. Press, Cambridge Univ. Press и др., учебные пособия, разработанные преподавателями вузов, аутентичные материалы в сети Интернет. Вузы имеют фонд аутентичных аудиоматериалов и видеофильмов с разработанными для их использования разнообразными видами заданий. Уровень обеспеченности учебно-методическими материалами достаточен. Необходимая учебно-методическая информация может быть получена слушателями через: библиотечные фонды университетов, при работе в компьютерных классах и на личном рабочем месте с доступом к ресурсам Интернет.

6. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию обучающихся. С целью проведения систематического контроля и аудита результатов учебной деятельности, стимулирования аудиторной и самостоятельной работы студентов с помощью более гибкой и дифференцированной системы оценки результатов, снижения роли случайных факторов при сдаче экзаменов и зачетов, обеспечения прозрачности результатов работы студентов в семестре используется балльно-рейтинговая система. Все знания, умения, навыки и компетенции обучающихся оцениваются в баллах. Минимальный балл, позволяющий считать дисциплину освоенной, составляет 45 баллов, при условии прохождения студентом всех контрольных точек. Максимальный балл за семестр и экзамен – 100 баллов.

Трудоемкость текущей и промежуточной успеваемости составляет 60-80 %, трудоемкость итогового испытания составляет 20-40 %. Переход от баллов к официальной системе оценки знаний студентов осуществляется в соответствии со следующей нормативной шкалой:

L баллов => 85% – «5»

65% <= L баллов < 85% – «4»

45% <= L баллов < 65% – «3», зачет

20% <= L баллов < 45% – «2»

L баллов < 20% – «1»

Итоговая государственная аттестация включает государственный экзамен по профессионально-ориентированному переводу, позволяющий выявить уровень теоретической подготовки и готовности к решению профессиональных задач.

Программа государственного экзамена по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» самостоятельно утверждается ФГУ МГУ и предусматривает для выпускников необходимость продемонстрировать навыки письменного перевода, письменно-устного перевода с листа и последовательного перевода (диалог) материалов профессионального и общественно-политического содержания с английского языка на русский и с русского языка на английский. Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной. Письменная включает перевод специального текста с английского языка на русский (около 900 п.з) и перевод общественно политического текста (около 800 п.з.). Устная часть состоит из трех заданий: перевода с листа специального текста (1200 п.з.), и последовательного двустороннего перевода с русского на английский и с английского на русский общественно-политического диалога, состоящего из 3-4 вопросно-ответных блоков.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний, умений и навыков (компетентностей), сведения об оценочных средствах, включающих типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций, требования к содержанию, объему и структуре

выпускных квалификационных работ, выпускного экзамена, квалификационного экзамена и т.д., приведены в программах по дисциплинам.

7. РАЗРАБОТЧИКИ ПРОГРАММЫ

От НГЛУ:

Чичерина Юлия Владимировна, директор Института непрерывного образования

Чиков Максим Борисович, старший научный сотрудник НОЦ дизайна и проектирования инновационной среды дополнительного образования